

Tasnee General Conditions of Purchase Order

الشروط العامة لأمر الشراء لشركة التصنيع الوطنية

1. Definitions “Buyer” means National Industrialization Company or such subsidiary or associated company of Tasnee as is specifically named on the Purchase Order form.	1. التعريفات "المشتري" يعني شركة التصنيع الوطنية أو أي فرع أو شركة تابعة لها كما هو مذكور في نموذج أمر الشراء.
“Supplier” means the person, organization, or company to which the purchase order is addressed and includes all parties directly and indirectly relationship related to the procurement process transactional.	"المورد" يعني الشخص أو المؤسسة أو الشركة الموجه إليه/لها أمر الشراء ويشمل جميع الأطراف ذات الصلة المباشرة وغير مباشرة والمتعلقة بعمليات الشراء.
“Purchase Order” means the order placed by the Buyer on the Purchase Order form for the supply of the Goods and for any Services which are to be supplied by the Supplier in connection therewith and includes all specifications and documents and drawings therein referred to.	"أمر الشراء" يعني طلب يصدره المشتري في نموذج أمر الشراء لتوريد البضائع وأي خدمات يوردها المورد والتي قد تكون مرتبطة معها وتشمل جميع المواصفات والمستندات والمخططات المشار إليها في تلك الوثائق.
“Terms & Conditions” mean these General Terms & Conditions of Purchase Order together with any special conditions or requirements referred to in Clause (2.a) below and any warranties or conditions implied into the Contract by statute.	"الأحكام والشروط" تعني الأحكام والشروط العامة لأمر الشراء وأي أحكام و شروط خاصة أو متطلبات مشار إليها في البند رقم (2.أ) أدناه وأي ضمانات أو شروط ضمنية في العقد طبقاً للنظام.
“Contract” means the contract for the supply of the Goods formed by the Supplier’s acceptance of the Purchase Order.	"العقد" يعني عقد توريد البضائع والخدمات الذي انعقد بموجب قبول المورد لأمر الشراء.
“Excusing Condition” means, food waste discharged under international regulation, life threatening situation and safety reasons	"شروط الاستثناء" تعني بقايا الطعام التي يتم التخلص منها طبقاً للوائح الدولية والحالات التي تهدد الحياة أو لأسباب السلامة.
“Goods” mean the goods referred to on the Purchase Order form including all packaging, instructions and data and safety sheets and other information supplied by the Supplier in	"البضائع" تعني البضائع المشار إليها في نموذج أمر الشراء، وتشمل التغليف والتعليمات وصفحات البيانات والسلامة والمعلومات الأخرى التي يوفرها المورد بالعلاقة مع البضائع

<p>conjunction with the Goods and including but are not limited to, any advisory, installation or other services provided by the Supplier or its sub-Supplier in connection with the supply of the Goods.</p>	<p>ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي استشارات أو خدمات تركيب أو خدمات أخرى يقدمها المورد أو مورديه من الباطن تتعلق بتوريد البضائع.</p>
<p>“Marine Litter and Pollutants” mean any persistent, manufactured or processed solid or liquid material discarded, disposed or abandoned in the marine and coastal environment including, without limitation synthetic materials such as plastics, glass, metals, rubber, hydrocarbons liquids and environmentally hazardous substances.</p>	<p>“النفائيات والملوثات البحرية” تعني أي مواد سائلة أو صلبة معالجة أو مصنعة أو قائمة يتم التخلص منها أو التخلي عنها في المناطق البحرية أو الساحلية ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر المواد المصنعة مثل البلاستيك والزجاج والمعادن والمطاط والهيدروكربون والسوائل والمواد الأخرى الضارة بالبيئة.</p>
<p>“Services” mean the services or works referred to on the Purchase Order form including all Statement of Works (SOW) and any data and safety sheets and other information supplied by the Supplier in conjunction with the Services and including but are not limited to, any advisory, installation or other services provided by the Supplier or its sub-Supplier in connection with the supply of the Services.</p>	<p>“الخدمات” تعني الخدمات أو الأعمال المشار إليها في نموذج أمر الشراء، ويشمل ذلك جميع بيانات الأعمال وأي بيانات أو شروط السلامة والمعلومات الأخرى التي يقدمها المورد ولها علاقة مع الخدمات ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي استشارات أو خدمات تركيب أو خدمات أخرى يقدمها المورد أو مورديه من الباطن تكون متعلقة بتقديم الخدمات.</p>
<p>2.a Save as otherwise expressly stated in the Purchase Order, these General Conditions of Purchase Order together with any special conditions or requirements of the Buyer stated on the Purchase Order or any documents therein referred to are part of the Purchase Order and any prior quotation or offer of the Supplier is hereby rejected to the extent inconsistent with these General Conditions.</p>	<p>2.أ بخلاف ما يُنص عليه بشكل صريح في أمر الشراء، فإن شروط أمر الشراء العامة هذه وأي شروط أو متطلبات خاصة للمشتري المذكورة في أمر الشراء أو أي مستندات مشار إليها في تلك الوثائق فإنها تشكل جزء من أمر الشراء، ويشمل ذلك أي عرض أسعار سابق أو أي عرض من المورد مرفوض طالما لا يتناسب مع هذه الشروط العامة</p>
<p>b. Neither the Buyer nor the Supplier shall be bound by any other express terms in relation to the Contract except as are otherwise agreed by both parties in writing and signed on their behalf. Without prejudice to the generality hereof, no standard conditions of sale printed</p>	<p>ب. لن يكون المشتري أو المورد ملتزماً بأي شروط صريحة فيما عدا ما يتم الاتفاق عليه بخلاف ذلك بين الأطراف خطياً وموقع نيابة عنه، مع عدم الإخلال بالعمومية الموضحة في العقد، فإنه لن يتم تضمين أي من الشروط العامة للبيع المطبوعة على أي وثيقة أو مستند صادر من المورد في هذا العقد.</p>

<p>on any document issued by the Supplier shall be incorporated into the Contract.</p>	
<p>c. The Supplier is required to acknowledge the Purchase Order within (72) hours of receipt. If Supplier shall despatch the Goods or perform work specified in the Purchase Order without acknowledgement of this Purchase Order, this shall be deemed to constitute acceptance of these General Conditions.</p>	<p>ج. يجب على المورد أن يؤكد استلام أمر الشراء خلال (72) ساعة من الاستلام. في حالة إرسال المورد البضائع أو تنفيذ الأعمال المحددة في أمر الشراء بدون تأكيد استلام أمر الشراء، فيجب اعتبار ذلك على أنه يشكل قبولاً لهذه الشروط العامة.</p>
<p>d. Nothing in these General Conditions shall prejudice or limit any warranty or condition implied by statute. Unless otherwise specified all supplies to the Buyer shall be warranted for performance and workmanship for a period of Twelve (12) months from the Goods being put into use/commissioning or Eighteen (18) months from the date of delivery whichever is the earlier.</p>	<p>د. لا يوجد في أي من هذه الشروط العامة ما يؤدي إلى انتهاك أو تقييد أي ضمان أو شرط ضمني بموجب النظام. ما لم يحدد خلافًا لذلك فيجب ضمان جميع البضائع إلى المشتري فيما يتعلق بالأداء والمصنعية لفترة (12) شهر من بدء الاستخدام/التشغيل التجريبي للبضائع أو (18) ثمانية عشر شهراً من تاريخ توصيل البضائع أيهما يحدث أولاً.</p>
<p>3.a The Goods shall be of sound materials and workmanship and confirm as to quantity, quality and description with the particulars stated in the Purchase Order, and be equal in all respects to samples, patterns, specifications or other descriptions, provided or given by the Buyer or given by the Supplier and agreed in writing by the Buyer.</p>	<p>3.أ يجب أن تكون البضائع مكونة من مواد سليمة مصنعة وفقاً للمعايير الصناعية الصحيحة مع تطابق الجودة والكمية والوصف طبقاً للتفاصيل المذكورة في أمر الشراء، وأن تكون مساوية من جميع الجوانب للعينات والأنماط والمواصفات والوصف الآخر المقدم أو المحدد من جانب المشتري أو المقدم من المورد والذي وافق عليه المشتري خطياً.</p>
<p>b. The Goods shall comply with any standard of performance specified either expressly or by implication in the Purchase Order.</p>	<p>ب. يجب أن تطابق البضائع جميع مقاييس الأداء المحددة سواء بشكل صريح أو ضمني في أمر الشراء.</p>
<p>c. The Goods shall be free from any defects of design and shall be as durable as it is reasonable to expect having regard to the purposes for which Goods such as the Goods are commonly used and shall not be subject to any abnormal maintenance requirements. Services should be of a standard that can be</p>	<p>ج. يجب أن تكون البضائع خالية من أي عيوب في التصميم وأن تكون كذلك معدة للتحمّل بالشكل الذي يمكن توقعه وعلى نحو مقبول في ضوء الأغراض التي يتم استخدامها فيها، وأن لا تخضع لأي متطلبات صيانة غير اعتيادية. ويجب أن تكون الخدمات مطابقة للمقاييس المتوقعة بشكل مقبول من مورد محترف.</p>

<p>reasonably expected from a professional and prudent supplier.</p>	
<p>d. The Goods shall be delivered to the Buyer adequately secured to any containers or pallets in with which the Goods are delivered and with adequate and prominent labelling and handling instructions, such that no loss or damage shall occur in the course of unloading and handling the Goods in accordance with the Supplier's written instructions. The Supplier shall correct any deficiencies found in the Goods or Services at the time of inspection by the Buyer's Representative within One (1) day of notification by Buyer. If corrective work is not started within this period or is not completed within Two (2) days of notification, the Buyer shall have the right to request others to perform the corrective work at the Supplier's expense.</p>	<p>د. يجب تسليم البضائع إلى المشتري مؤمنة ومحفوظة بشكل ملائم لأي حاوية يتم توريد البضائع فيها، وببطاقة البيانات الملائمة والدائمة، وتعليمات المناولة طبقاً لتعليمات المورد الخطية. ويجب على المورد تصحيح أي عيوب موجودة في البضائع أو الخدمات في وقت المعاينة من جانب مندوب المشتري خلال (1) يوم من إشعار المشتري، وفي حالة عدم بدء أعمال التصحيح خلال هذه الفترة أو لم يتم إكمالها خلال (2) يومين من الإشعار، فيحق للمشتري أن يطلب من موردين آخرين أداء أعمال التصحيح ويكون ذلك على نفقة المورد.</p>
<p>e. In addition to the requirements set out in Clause (3.d) above, Suppliers from outside the Kingdom of Saudi Arabia should:</p>	<p>هـ. بالإضافة إلى المتطلبات المنصوص عليها في البند رقم (3.د) أعلاه، يجب على الموردين من خارج المملكة العربية السعودية:</p>
<p>i. Ensure that Goods shall be packed in export packing designed and constructed to withstand atmospheric conditions, hazards of inland trucking and handling. Packaging must be suitable for ocean transport or air Except, as otherwise provided in the Purchase Order, the prices are inclusive of all packing charges.</p>	<p>1. التأكد من تغليف البضائع في عبوات تصدير مصممة لتحمل الظروف الجوية، وأخطار النقل البري والمناولة. ويجب أن تكون العبوات ملائمة للنقل الجوي أو البحري. فيما عدا ما يذكر خلافاً لذلك في أمر الشراء، فإن الأسعار تشمل جميع رسوم التغليف.</p>

<p>ii. Overseas supplied Goods shall be marked with non-removable/fixed labels indicating the country of origin as per Kingdom of Saudi Arabia Customs Regulations. Failure to comply with this requirement, the supplier shall bear all the costs including penalties imposed to the consignee as result of noncompliance with the regulations. In case of confiscation related to non-compliance of the regulations, the Supplier shall re-supply the confiscated quantities at no extra cost to Buyer.</p>	<p>2. يجب وضع علامات على البضائع التي يتم توريدها من خارج المملكة من خلال بطاقات لا يمكن نزعها/ ثابتة تشير إلى دولة المنشأ طبقاً للوائح الجمركية في المملكة العربية السعودية. وإن الإخفاق في الوفاء بهذه المتطلبات يؤدي إلى أن يتحمل المورد جميع التكاليف ويشمل ذلك الغرامات المفروضة على المرسل إليه نتيجة لعدم المطابقة مع هذه اللوائح الجمركية. وفي حالة مصادرة البضائع بسبب عدم المطابقة مع اللوائح الجمركية، فيجب على المورد إعادة توريد الكميات المصادرة بدون تكلفة إضافية على المشتري.</p>
<p>f. The Goods shall be delivered to the location specified on the Purchase Order; Goods delivered to locations other than the Buyer's own warehouses should be accepted by the Buyer's authorized representative. For deliveries to the Buyer's designated forwarding agent, the Supplier shall be required to obtain Forwarder Certificate of Receipt (FCR) and attach it to the invoice for the Goods.</p>	<p>و. يجب توريد البضائع إلى الموقع المحدد في أمر الشراء، ويشترط على قبول البضائع الموردة إلى موقع آخر بخلاف مستودعات المشتري موافقة مندوب المشتري المفوض بذلك. وبالنسبة للتوريد إلى وكيل الشحن الذي يحدده المشتري، فيجب على المورد الحصول على شهادة استلام مسئول الشحن وإرفاقها مع فاتورة البضائع.</p>
<p>g. The Services should be of a standard that can be reasonably expected from a professional and prudent contractor.</p>	<p>ز. يجب أن تكون الخدمات بالمقاييس التي يمكن توقعها بشكل مقبول من مقدم خدمة محترف.</p>
<p>h. The Buyer may at any time make changes to the SOW by issuing a formal Order Change document, an adjustment to program and price for any such changes will be agreed by the parties in writing.</p>	<p>ح. يجوز للمشتري في أي وقت إجراء تغيير على نطاق العمل من خلال إصدار وثيقة أمر تغيير رسمية أو تعديل على البرنامج والسعر لأي تغيير يتم الاتفاق عليه بين الأطراف خطياً.</p>
<p>j. The Supplier shall furnish all labours, personal protective equipment and other safety equipment, materials, tools equipment and transportation required to complete the Services as specified in the Scope of Work (SOW).</p>	<p>ط. يجب على المورد أن يوفر جميع العمالة ومعدات الوقاية الشخصية ومعدات السلامة الأخرى والمواد والأدوات والمعدات والنقل المطلوب لاستكمال الخدمات كما هو محدد في نطاق العمل.</p>

<p>4. The Supplier shall deliver the Goods or Services upon the date or within the time specified in the Purchase Order or agreed program of work, time being of the essence. If the Goods or any portion thereof are not delivered on the specified date or within the time specified in the Purchase Order, the Buyer shall be entitled at any time thereafter to terminate the Contract in respect of the undelivered Goods and in respect of the other Goods already delivered under the Contract which cannot be effectively and commercially used by reason of the non-delivery of the undelivered Goods. On such termination the Buyer shall be entitled to the following:</p>	<p>. يجب على المورد تسليم البضائع أو الخدمات في التاريخ أو خلال الفترة المحددة في أمر الشراء أو برنامج العمل المتفق عليه حيث أن الوقت يعتبر عنصرًا ذو أهمية بالغة. وفي حالة عدم تسليم البضائع أو جزء منها في التاريخ المحدد أو خلال الفترة الزمنية المحددة في أمر الشراء، فيحق للمشتري في أي وقت بعد ذلك إنهاء العقد فيما يتعلق بالبضائع الغير موردة، وفيما يتعلق بالبضائع الأخرى التي تم توريدها بموجب العقد والتي لا يمكن استخدامها تجارياً أو بشكل فعال بسبب عدم توريد البضائع التي لم تورد، فيحق للمشتري في حالة اتخاذ القرار بالإلغاء أن يقوم بالآتي:</p>
<p>a. To return to the Supplier at the Supplier's risk and expense any Goods already delivered which cannot be effectively and commercially used as aforesaid and to recover from the Supplier any amounts paid by the Buyer in respect of such Goods.</p>	<p>أ. أن يعيد إلى المورد، تحت مسئولية وعلى نفقة المورد، أي بضائع تم توريدها بالفعل ولا يمكن استخدامها بشكل تجاري أو فعال كما ذكر آنفاً، وأن يسترد من المورد أي مبالغ دفعها المشتري فيما يتعلق بتلك البضائع.</p>
<p>b. To recover from the Supplier any loss or damage or additional expenditure suffered by the Buyer by reason of Supplier's failure to deliver the Goods in accordance with the Contract.</p>	<p>ب. أن يسترد من المورد أي خسائر أو أضرار أو خسائر أخرى تحملها المشتري بسبب تعثر المورد في تسليم البضائع طبقاً لشروط العقد.</p>
<p>c. The Buyer in the event that the Supplier does not meet its obligations at the required date specified in the services agreement, request any third party to complete the Goods or Services at the Supplier's expense.</p>	<p>ج. يجوز للمشتري في حالة عدم وفاء المورد بالتزاماته في التاريخ المطلوب والمحدد في اتفاقية الخدمات أن يطلب من أي طرف ثالث استكمال البضائع أو الخدمات ويكون ذلك على نفقة المورد.</p>
<p>d. Services shall be performed as per the date specified on the Purchase Order, in the event of delay attributed to the Supplier, beyond the scheduled date, an amount equivalent to (1/2%) per day subject to maximum of (10%) of the value of the undelivered portion will be deducted from the Supplier's pending invoices by way of liquidated damages.</p>	<p>د. يجب أداء الخدمات طبقاً للتاريخ المحدد في أمر الشراء، وفي حالة التأخير العائد للمورد والذي يتجاوز التاريخ المجدول، فسيتم خصم مبلغ يساوي (1/2%) عن كل يوم تأخير بحد أقصى (10%) من قيمة الجزء غير المورد من الفواتير غير المسددة الخاصة بالمورد كتعويض محدد في العقد.</p>

<p>5.a. On the day of despatch, the Supplier shall send to the Buyer an appropriate advice note quoting the Buyer's Purchase Order number. The packaging, or if none, then the Goods themselves must also be marked with the Buyer's Purchase Order number and accompanied by a delivery note bearing the Buyer's Purchase Order number.</p>	<p>5.أ في يوم إرسال البضائع، يجب أن يرسل المورد إلى المشتري مذكرة إشعار ملائمة يحدد فيها رقم أمر الشراء. التغليف وإن لم يوجد فيجب وضع علامات على البضائع نفسها برقم أمر الشراء ويرفق معها مذكرة التوريد التي تحمل رقم أمر الشراء.</p>
<p>The Supplier shall promptly despatch invoices in accordance with the Contract, and any special instructions detailed on the Purchase Order, shall thereafter render a monthly statement of account quoting the invoice number and the Buyer's Purchase Order number applicable to each item therein. Non-compliance by the Supplier shall not prejudice the Buyer's right to any agreed prompt payment discount.</p> <p>For overseas Suppliers, the Goods delivered to the Buyer's freight forwarder shall be accompanied by original and chamber of commerce attested commercial invoice, packing list and certificate of origin. The Buyer being the ultimate consignee, all the documents should be made out in the name of the Buyer as specified on the Purchase Order. No other name(s) should appear on any of the documents. The Goods number and Goods descriptions should appear in the invoice and delivery document exactly as stated on the Purchase Order. Purchase Order routed to Buyer's designated freight forwarder, the Supplier shall confirm to the freight forwarder or its agent the Purchase Order status and readiness of Goods for collection or delivery in accordance with the instructions on the Purchase Order.</p>	<p>يجب على المورد أن يرسل الفواتير على الفور طبقاً للعقد، وأي تعليمات خاصة تفصيلية في أمر الشراء، وأن يسلم بعد ذلك بيان شهري للحساب يحدد فيه رقم الفاتورة ورقم أمر الشراء المعمول به لكل بند فيه، وإن عدم مطابقة المورد لن تؤدي إلى منع المشتري من خصم أي مبلغ متفق عليه.</p> <p>بالنسبة للموردين الدوليين، فيجب توريد البضائع إلى مسئول الشحن التابع للمشتري ويرفق معها فاتورة تجارية معتمدة من الغرفة التجارية، وقائمة تعبئة، وشهادة منشأ، وبوليصة شحن، وأي مستندات ذات صلة تطلب من قبل المشتري، ويجب أن يكون المشتري هو المرسل إليه النهائي، ولهذا يجب أن تكون جميع المستندات باسم المشتري كما هو محدد في أمر الشراء. ويجب أن لا يوجد اسم (أسماء) أخرى على أي من المستندات. ويجب كذلك أن يكتب رقم البضائع، ووصف البضائع على الفاتورة ووثيقة التوريد كما هو مذكور بشكل دقيق في أمر الشراء. أمر الشراء المحول إلى مسئول الشحن الذي يحدده المشتري، هنا يجب أن يؤكد المورد لمسئول الشحن أو وكيله حالة أمر الشراء وجاهزية البضائع للاستلام أو التوريد طبقاً لشروط أمر الشراء.</p>

<p>b. Proof of delivery will only be accepted when the delivery note is stamped and signed by the Buyer's official stores clerk or other duly authorized representative of the Buyer. Such signature shall not be evidence of acceptance of the Goods nor that the Goods are in conformity with the Contract.</p>	<p>ب. يقبل إثبات التوريد فقط عندما تكون مذكرة التوريد مختومة وموقعة من مسئول مستودع المشتري الرسمي أو المندوب المفوض له بشكل رسمي من جانب المشتري، علماً أنهمولن يكون هذا التوقيع إثباتاً على سلامة البضائع أو أنها تطابق المواصفات والمقاييس التي ذكرت سلفاً في العقد.</p>
<p>c. Unless otherwise stipulated on the Purchase Order, the price therein set forth shall be the price payable for delivery of the Goods to Buyer's premises. The Buyer reserves the right, however, to make arrangements for the collection of Goods in which case the Supplier must make an allowance equal to the carriage charges had the Goods been forwarded by road.</p>	<p>ج. ما لم يتم النص على غير ذلك في أمر الشراء، يجب أن يكون السعر المذكور في هذه الوثيقة هو السعر الذي يتوجب الدفع عند توريد البضائع إلى مقر المشتري، على أي حال، يحتفظ المشتري بحقه في إجراء الترتيبات اللازمة لاستلام البضائع، وفي هذه الحالة يجب على المورد دفع بدل يساوي أتعاب النقل كما لو أن البضائع تم إرسالها بالطرق البرية.</p>
<p>d. Unless otherwise stipulated on the Purchase Order, the price therein set forth shall be the price payable for delivery of the Goods/Services, subject to withholding tax required under the tax laws of Saudi Arabia, as applicable. Payment will be made only upon completion and acceptance of Saudi valid Zakat certificate, social insurance certificate, and clearance report from the Buyer's Industrial Security Department.</p>	<p>د. ما لم يتم النص على غير ذلك في أمر الشراء، يجب أن يكون السعر المذكور في هذه الوثيقة هو السعر واجب الدفع مقابل توريد البضائع/الخدمات مع خضوعه لضرائب الاستقطاع المطلوبة بموجب نظام الضرائب في المملكة العربية السعودية الواجبة التطبيق، ويجب الدفع فقط عند الإنجاز والقبول للشهادة الزكاة السارية المفعول وشهادة التأمينات الاجتماعية وتقرير إبراء من قسم الأمن الصناعي للمشتري.</p>
<p>6. Manufacture of the Goods shall be open to inspection at all stages by the Buyer's authorised representatives, provided that any inspection by the Buyer's representatives shall not be deemed to constitute acceptance by the Buyer that the Goods have been manufactured in accordance with the Contract.</p>	<p>6. يجب أن يكون تصنيع البضائع متاحاً للمعاينة خلال جميع المراحل من جانب الممثلين المفوضين من قبل المشتري، بشرط أن لا تعتبر معاينة ممثلي المشتري على أنها قبول المشتري بأن البضائع تم تصنيعها وفقاً لشروط العقد.</p>
<p>7. In addition to the provisions set out in Clause (3.d) above, the Buyer may give notice in writing to the Supplier rejecting the Goods or any part thereof if found not to be in accordance with the Purchase Order and shall, when giving notice of rejection, specify the reasons, therefore. In such case the Buyer shall be entitled at its discretion (but without the</p>	<p>7. بالإضافة إلى الشروط المنصوص عليها في المادة رقم (3.د) أعلاه، يجوز أن يرسل المشتري إشعاراً خطياً إلى المورد برفض البضائع أو أي جزء منها إذا كانت لا تطابق شروط أمر الشراء، ويجب أن تحدد أسباب ذلك عند إصدار إشعار الرفض. وفي هذه الحالة، يستحق المشتري حسب رغبته المطلقة (ولكن دون المساس بحقوق المشتري أو التعويضات التي تنشأ بسبب انتهاك</p>

<p>prejudice to Buyer's rights or remedies arising due to Supplier's breach of the Contract), either to require the Supplier to replace the rejected Goods with Goods which are in all respects in accordance with the Contract within such time as may be stipulated by the Buyer or to require the Supplier to credit the Buyer the invoice price and carriage charges in respect of the rejected Goods or (in the case of rejection of the whole of the Goods) to terminate the Contract. In such case the Buyer shall be entitled at its discretion (but without the prejudice to Buyer's rights or remedies arising due to Supplier's breach of the Contract), either to require the Supplier to agree at the Suppliers own expense to correct the Goods or Services, or the Buyer may elect to reject the Goods or Services in their entirety and require the Supplier to credit the Buyer with any amounts paid for works carried out that have not provided value to the Buyer due to the Works or Services fallings short of the specified requirements.</p>	<p>المورد للعقد) سواء أن يطلب من المورد استبدال البضائع المرفوضة مع البضائع المطابقة لشروط العقد خلال هذا الفترة كما هو منصوص عليه من جانب المشتري، أو أن يطلب المشتري تسجيل قيمة الفاتورة كدين على المورد وكذلك أتعاب النقل فيما يتعلق بالبضائع المرفوضة، أو (في حالة رفض كامل البضائع) يحق له إنهاء العقد. ويستحق المشتري في هذه الحالة بناء على رغبته المطلقة (دون المساس بحقوق المشتري أو التعويضات التي تنشأ بسبب انتهاك المورد للعقد) إن شاء أن يطلب من المورد وعلى نفقة المورد تصحيح البضائع أو الخدمات، أو أن يرفض البضائع أو الخدمات بشكل كامل، وأن يطلب من المورد تسجيل أي مبالغ مدفوعة مقابل الأعمال المنفذة التي لم تحقق قيمة للمشتري بسبب نقص في الأعمال أو الخدمات للمتطلبات المحددة كدين على المورد.</p>
<p>8. The Supplier shall at all times remain liable for any damage to property or injury to persons caused by the acts or omissions of any of the Supplier's employees or sub- Suppliers. The property and risk in the Goods shall remain in the Supplier until the point of delivery specified in the Purchase Order or the point of entry to the Buyer's premises where no point of delivery is so specified, and the Supplier will repair or replace free of charge Goods damaged or lost in transit.</p>	<p>8. يظل المورد وفي جميع الأوقات مسؤولاً عن جميع الأضرار التي تحدث في الممتلكات أو إصابة الأفراد بسبب إجراء أو إغفال لأي من موظفي المورد أو الموردين من الباطن. ويجب أن تظل ملكية ومخاطر البضائع لدى المورد حتى نقطة التوريد المحددة في أمر الشراء أو نقطة الدخول إلى مقرات المشتري إن لم تكن هنالك نقطة توريد محددة، ويجب على المورد إصلاح أو استبدال البضائع التالفة أو البضائع المفقودة أثناء النقل مجاناً.</p>
<p>8.a For Purchase Order and Contract where the Supplier is responsible for shipping, the Supplier or the carrier, acting on behalf of the Supplier, shall use its best efforts to refrain, avoid, mitigate and/or reduce its disposal of any Marine Litter and Pollutants (whether directly or indirectly) unless the Supplier or carrier is forced to dispose of such Marine Litter or Pollutants upon the occurrence of an Excusing Condition. The carrier hereby</p>	<p>8.a بالنسبة لأمر الشراء والعقد، وحيثما كان المورد مسئولاً عن الشحن، فيجب على المورد أو الناقل الذي يعمل نيابة عن المورد أن يستخدم أفضل مجهود للابتعاد وتجنب و/أو خفض من النفايات والملوثات البحرية (سواء مباشرة أو غير مباشرة) ما لم يجبر الناقل أو المورد على التخلص من تلك النفايات والملوثات البحرية بمجرد حدوث شروط الاستثناء. ويتعهد الناقل بموجب هذه الوثيقة بإشعار المشتري على الفور عند حدوث أي من تلك الأحداث بحيث يتخلص الناقل من النفايات</p>

<p>undertakes to notify the Buyer promptly upon the occurrence of any event where the carrier has disposed of any Marine Litter or Pollutants, in breach of the international and local regulations or beyond permissible limits, along with proper justification for said disposal, during its performance of the Contract.</p>	<p>والملوثات البحرية بذلك اللوائح الدولية والمحلية أو ما يتجاوز القيود المسموح بها مع التبرير الملانم لعملية التخلص المذكورة خلال أداءه للعقد.</p>
<p>9.a Unless otherwise stated in writing, and provided that the Supplier has duly issued an invoice in accordance with the instructions on the Purchase Order and fulfilled all other obligation under the Contract, payment will be made Ninety (90) days following the delivery. Subject to deduction of any amounts payable under the Contract (or any other Contract between the Buyer and the Supplier) including but are not limited to any amount specified in any debit note issued by Buyer relating to the Contract or any other Contract between the Buyer and the Supplier.</p>	<p>9.أ ما لم يذكر خلاف ذلك خطياً، وبشرط أن يصدر المورد فاتورته بشكل رسمي طبقاً للتعليمات في أمر الشراء وتلبية لجميع الالتزامات الأخرى بموجب العقد، سيتم الدفع خلال (90) تسعين يوماً بعد التوريد. ويخضع ذلك لخصم أي مبالغ واجبة الدفع بموجب العقد (أو أي عقد آخر بين المشتري والمورد) بما يشمل على سبيل المثال لا الحصر أي مبالغ محددة في أي مذكرة دين يصدرها المشتري تتعلق بالعقد أو أي عقد آخر بين المشتري والمورد.</p>
<p>b. For Services, the Supplier shall promptly despatch invoices in accordance with the Contract and shall thereafter render a monthly statement of account quoting the invoice number and the Buyer's Purchase Order number applicable to each item therein. Non-compliance by the Supplier shall not prejudice the Buyer's right to any agreed prompt payment discount.</p>	<p>ب. بالنسبة للخدمات، فيجب على المورد أن يرسل الفواتير فوراً طبقاً للعقد، وعليه بعد ذلك أن يسلم بيانات شهرية للحساب يذكر فيها رقم الفاتورة ورقم أمر الشراء لكل بندٍ فيها. وإن عدم المطابقة من جانب المورد لن تمنع المشتري من حقه في أي خصم فوري متفق عليه.</p>
<p>c. Invoices should be sent in PDF format by e-mail to the e-mail addressed advised by the Buyer or as stated on the Purchase Order.</p>	<p>ج. يجب إرسال الفواتير في نماذج (بي.دي.أف) من خلال البريد الإلكتروني إلى البريد الإلكتروني المحدد من جانب المشتري أو المذكور في أمر الشراء.</p>
<p>10. The Supplier guarantees that the Goods will conform with all applicable safety legislation and that the Goods and shall be supplied with all information with respect to the Goods required by safety legislation.</p>	<p>10. يضمن المورد أن البضائع تطابق جميع أنظمة السلامة المطبقة، وأنه سيتم توريد البضائع بما يشمل جميع المعلومات المتعلقة بالبضائع المطلوبة بموجب أنظمة السلامة.</p>

<p>11.a Expect when the Buyer requires the Goods to be made to its own specifications the Supplier also warrants that the Goods do not infringe any patent anywhere in the world, or any trademark, trade name, registered design or copyright or other intellectual property right and agrees to indemnify the Buyer against any and all claims, proceedings, losses, damages, costs and fees suffered by the Buyer in respect of any claim for infringement of these rights. Should the Buyer receive notice of any claim that the Goods infringe any of the aforesaid rights, the Buyer shall have the right to terminate the Contract without making any payment whatsoever to the Supplier.</p>	<p>11.أ يضمن المورد، فيما عدا إذا طلب المشتري إعداد البضائع طبقاً لمواصفات المشتري، أن البضائع لا تنتهك حقوق أي براءة اختراع في أي مكان في العالم أو علامات تجارية أو اسم تجاري أو تصميم مسجل أو حقوق طبع ونشر أو حقوق ملكية فكرية، وأيضاً يوافق المورد على تعويض المشتري عن جميع المطالبات والإجراءات القانونية والخسائر والأضرار والتكاليف والأتعاب التي تحملها المشتري فيما يتعلق بأي مطالبة مقابل انتهاك هذه الحقوق. في حالة استلام المشتري لإشعار بأي مطالبة بأن البضائع تنتهك أي من الحقوق المذكورة أعلاه، فإنه يحق للمشتري إنهاء العقد دون سداد أي مدفوعات للمورد بأي شكل من الأشكال.</p>
<p>12. If: a. The Supplier being an individual (or, if a partnership, any partner) shall have a receiving order made against him or shall make any composition or any arrangement with his creditors, or any application shall be made under any Bankruptcy Act for the time being in force for equestrian of his estate, or if the Supplier, being an incorporated company, shall pass a resolution, or the court shall make an order that the Supplier shall be wound up or if a receiver, manager, administrator shall be appointed, in respect of any part of the undertaking or assets of Supplier, or if circumstances shall arise which entitle the court or a creditor to appoint a receiver, manager, administrative receiver or administrator, in respect of any part of the undertaking or assets of Supplier or which entitle the court to make a winding-up order; or</p>	<p>12. إذا: أ. كان المورد فرد (أو شراكة، شريك) وتسلم أمر ضده أو إجراء أي ترتيبات أو أي إجراءات مع دائنيه أو تقديم طلب بموجب قانون الإفلاس ساري في ذلك الوقت للوصاية على ممتلكاته، أو إذا كان المورد شركة فيجب أن يصدر قرار أو تصدر المحكمة أمر بحل المورد أو في حالة تعيين حارس إداري أو مدير أو إداري فيما يتعلق بأي جزء من ممتلكات أو أصول المورد أو في حالة ظهور أي ظروف تخول المحكمة أو الدائنين لتعيين حارس إداري أو مدير أو حارس إداري أو إداري فيما يتعلق بأي جزء من ممتلكات أو أصول المورد أو التي تخول المحكمة إصدار أمر الحل. أو</p>
<p>b. The Supplier (whether an individual or incorporated company) shall breach any of the provisions of the Contract; or</p>	<p>ب. انتهاك المورد (سواء فرد أو شركة) أي من أحكام العقد. أو</p>
<p>c. The Supplier intimated to the Buyer or the Buyer becomes aware of circumstances such that the Buyer reasonably anticipates that the Supplier will be unable to supply the Goods by</p>	<p>ج. أوعز المورد إلى المشتري أو أصبح المشتري على دراية بظروف يتوقع معها المشتري بشكل مقبول بأن المورد غير قادر على توريد البضائع في التاريخ المستحق طبقاً للعقد فيحق للمشتري دون</p>

<p>the due date in accordance with the Contract then the Buyer shall be at liberty without prejudice to its other rights and remedies to terminate the Contract forthwith and without compensation by notice in writing to the Supplier and the Supplier shall forthwith upon service of such notice cease work and cause its suppliers or sub-contractors to cease work in connection with the Contract.</p>	<p>المساس بحقوقه الأخرى والتعويضات، إنهاء العقد على الفور وبدون تعويض وذلك بموجب إشعار خطي إلى المورد، ويجب على المورد وفور استلام هذا الإشعار إيقاف العمل وأن يطلب الموردين أو مقاوليه من الباطن التوقف عن العمل فيما يرتبط بهذا العقد.</p>
<p>13.a The Supplier shall indemnify the Buyer against losses, claims, damages, penalty costs or expenses arising from any of the following:</p>	<p>13.أ يجب على المورد تعويض المشتري عن الخسائر والمطالبات والأضرار وتكاليف الغرامات والمصاريف التي تنشأ عن ما يلي:</p>
<p>i. Loss or damage suffered by the Buyer or for which the Buyer may be liable to third parties, due to the failure of the Goods (or any Services to be supplied by the Supplier in connection therewith) or the manner of their delivery or supply, to comply with the provisions of the Purchase Order.</p>	<p>1. الخسائر والأضرار التي تحملها المشتري أو التي قد يكون المشتري مسئولاً عنها أمام أي طرف ثالث بسبب عدم مطابقة البضائع (أو أي خدمات يتم توريدها من جانب المورد بالعلاقة مع ذلك) أو طريقة توريدها أو تسليمها للأحكام الواردة بأمر الشراء.</p>
<p>ii. Claims in respect of death or personal injury, howsoever caused, to any of the employees of the Buyer, or those of the agents or the contractors of the Buyer or any persons, while in or about the Buyer's sites or works or other places of business due to any defect of safety of the Goods or the manner of packaging and delivery of the Goods or the giving of instructions with respect to the Goods, including (without limitation) any matter giving rise to any breach of safety legislation, except to the extent that the death or personal injury may be caused by the negligence of the Buyer or its servants or agents;</p>	<p>2. المطالبات بشأن الوفاة أو الإصابة الشخصية مهما كان سببها، لأي من موظفي المشتري أو لدى الوكلاء أو المقاولين للمشتري أو أي أشخاص عندما يكون في أو بجوار مواقع المشتري أو أعماله أو أماكن الأعمال الأخرى، وذلك بسبب أي تقصير في سلامة البضائع أو طريقة تغليف وتوريد البضائع أو إصدار تعليمات فيما يتعلق بالبضائع بما يشمل (على سبيل المثال لا الحصر) أي أمور تؤدي إلى انتهاك لأنظمة السلامة، فيما عدا إذا كانت الوفاة أو الإصابة الشخصية بسبب إهمال المشتري أو عامله أو وكلاءه.</p>
<p>iii. Loss or damage suffered by the Buyer, arising out of or in consequence of the failure of the Supplier to supply the Goods and perform any associated services in accordance with the Purchase Order. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the Buyer shall seek to directly get compensation from the Supplier, for any damages caused by any accidents occurring through the use of the</p>	<p>3. الخسائر أو الأضرار التي تحملها المشتري وتنشأ عن أو بالعلاقة مع فشل المورد في توريد البضائع وتنفيذ الخدمات ذات الصلة طبقاً لأمر الشراء. وبغض النظر عن أي شيء يتعارض مع ذلك هاهنا، سيقوم المشتري بالحصول على تعويض مباشر من المورد، عن أي أضرار ناجمة من أي حوادث تحدث من خلال استخدام مركبات المورد (بما في ذلك مركبات المقاول من الباطن للمورد) أو غير ذلك، والتي تؤثر على أي من أصول</p>

<p>Supplier's vehicles (including the Supplier's subcontractors vehicles) or otherwise, that affect any of the Buyer's assets and properties. The Supplier hereby agrees that the Buyer is relieved from seeking any damages or compensation from the Supplier's insurers. The Supplier further agrees that the Buyer shall have the right to deduct from the Supplier's payments any amounts due to the Buyer in that respect.</p>	<p>المشتري أو ممتلكاته. ويوافق المورد بموجب هذا على إعفاء المشتري من المطالبة بأية أضرار أو تعويضات من شركات التأمين المؤمنة للمورد. ويوافق المورد كذلك على أنه يحق للمشتري أن يستقطع من مدفوعات المورد أي مبالغ مستحقة للمشتري في هذا الصدد.</p>
<p>b. The Supplier's liability to indemnify the Buyer pursuant to (a) above shall not be affected by any exercise by the Buyer of its right to terminate the Purchase Order.</p>	<p>ب. إن مسؤولية المورد عن تعويض المشتري بموجب (أ) أعلاه لن تؤثر في ممارسة المشتري لحقوقه لإنهاء أمر الشراء.</p>
<p>c. The Buyer shall not be responsible for any act neglect or default of the Supplier or the servants or agents of the Supplier unless at the time of the said act, neglect or default such servants or agents are under the direct or indirect control of the Buyer.</p>	<p>ج. لن يكون المشتري مسئول عن أي إجراء أو تقصير أو فشل من جانب المورد أو العاملين أو الوكلاء لدى المورد ما لم يكن العاملين أو الوكلاء في وقت هذا الإجراء أو التقصير أو الإخفاق تحت الرقابة المباشرة أو غير المباشرة للمشتري.</p>
<p>d. The Supplier shall maintain and require its carriers or other agents to maintain adequate policies of insurance covering Workmen Compensation/Employers' Liability Insurance per GOSI regulations /other applicable Rules/Laws, Motor insurance for a limit of liability as required by SAMA - Saudi Central Bank and Third party and Product liability insurance with a cumulative limit of indemnity of at least US\$ 5 million to cover including but not limited to the liabilities arising out of performance of the Contract, in a form satisfactory to the Buyer.</p> <p>In addition, wherever applicable the supplier shall have a Professional Indemnity insurance coverage, with a limit of indemnity of US\$ 2 million any one claim with deductible not exceeding USD 250,000 any claim, covering the professional liability claims arising from</p>	<p>د. يجب أن يحتفظ المورد، وأن يطلب من ناقله أو وكلاءه الآخرين الاحتفاظ بوثائق تأمينية (بوليصات) كافية لتغطية تعويضات العمال ومسئولية صاحب العمل بحسب لوائح المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، واللوائح والأنظمة الأخرى، وكذلك الاحتفاظ بوثائق تأمينية (بوليصات) لتأمين المركبات لتحديد المسؤولية بحسب متطلبات البنك المركزي السعودي (ساما) ومسئولية الطرف الثالث ومسئولية المنتج مع التعويض المحدد بما لا يقل عن (5) خمسة مليون دولار (لتغطية، على سبيل المثال لا الحصر، المسؤوليات المفروضة بموجب العقد) بشكل مرضٍ للمشتري.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، وحيثما انطبق، يجب أن يحتفظ المورد بتغطية تأمينية ضد المسؤولية المهنية، بحد أقصى للتعويض قدره 2 مليون دولار أمريكي لأي مطالبة واحدة مع خصم لا يتجاوز 250.000 دولار أمريكي لأي مطالبة، لتغطية مطالبات المسؤولية المهنية الناشئة عن الخدمات / المواد المورد، والأخطاء أو التقصير خلال فترة العقد.</p>

<p>services/ materials supplied, errors or omissions during the Contract Period.</p> <p>The Supplier shall from time to time based on the Buyer's request, present copies of all such insurance policies/certificates, together with the receipts of the latest premium. All such insurance policies shall provide primary insurance coverage, contain a provision that the insurers shall have no rights of subrogation against the Buyer and a cross liability clause.</p>	<p>ويجب على المورد من وقت إلى آخر بناءً على طلب المشتري، أن يقدم إلى المشتري نسخاً من جميع وثائق (بوالص) وشهادات التأمين، مع إيصال سداد لأخر قسط من أقساط اشتراك التأمين. ويجب أن توفر جميع وثائق (بوالص) التأمين هذه تغطية تأمينية أساسية، وتحتوي على شرط أن شركات التأمين لن يكون لها حقوق الحلول ضد المشتري، بالإضافة إلى احتوائها على بند المسؤولية المشتركة.</p>
<p>14. Any dispute arising out of or in connection with the Purchase Order shall be governed by Kingdom of Saudi Arabia Laws and shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Kingdom of Saudi Arabia courts.</p>	<p>14. أي نزاع ينشأ بشأن أو بالعلاقة مع أمر الشراء ستحكمه أنظمة المملكة العربية السعودية ويجب أن يخضع حصرياً لسلطة المحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية.</p>
<p>15. The Purchase Order is between the Buyer and the Supplier as principals and shall not be assigned or sub-let by the Supplier without the written consent of the Buyer.</p>	<p>15. أمر الشراء بين المشتري والمورد بصفتهم أصليين ولا يجوز التنازل عنه أو التعاقد عليه من الباطن من جانب المورد بدون موافقة خطية من المشتري.</p>
<p>16. In the event of any strike or any other labour dispute, lock-out, fire, explosion or accident or any stoppage of the Buyer's business or work or other cause beyond reasonable control of the Buyer which may prevent or hinder the Buyer's use of the Goods, then delivery of the Goods and the completion of work on the Goods and components thereof shall be suspended or postponed at the request of the Buyer until the circumstances preventing or hindering the use of the Goods or work shall have ceased but if such suspension or postponement continues for more than Six (6) months the Buyer may give written notice to the Supplier to terminate the whole or any part of the Contract thereby affected, without incurring any liability to the Buyer.</p>	<p>16. في حالة قيام أي إضراب أو أي نزاع عمالي أو حصار أو حريق أو انفجار أو حادث أو أي توقف لأعمال المشتري، أو أي سبب يتجاوز السيطرة المقبولة للمشتري والتي قد تمنع أو تعيق استخدام المشتري للبضائع، فيجب إيقاف أو تأجيل توريد البضائع وإنجاز الأعمال التابعة لها بناءً على طلب المشتري حتى انتهاء الظروف التي تمنع أو تعيق من استخدام البضائع أو الأعمال، ولكن إذا استمر هذا التوقف أو التأجيل لفترة (6) ستة أشهر بحد أقصى فيجب أن يرسل المشتري إشعاراً خطياً إلى المورد لإنهاء كامل أو أي جزء من العقد تضرر بذلك، بدون أن يتحمل المشتري أي مسؤولية.</p>

<p>17.a All tools, patterns, materials, drawings, specifications and other equipment and data loaned by the Buyer to the Supplier in connection with the Contract will at all times remain the Buyer's property and be surrendered to the Buyer on demand in good and serviceable condition (fair wear and tear excepted) and are to be used by the Supplier solely for the purpose of completing the Contract. Such items shall be at risk of the Supplier and insured by the Supplier against risk of loss or damage at the Supplier's own expense.</p>	<p>17.أ. إن جميع الأدوات والأنماط والمواد والمخططات والمواصفات والمعدات الأخرى والبيانات التي يقرضها المشتري إلى المورد المرتبطة بالعقد، ستظل في جميع الأوقات ملكاً للمشتري ويجب إعادتها إلى المشتري عند الطلب في حالة جيدة وفي حالة تشغيلية (بخلاف الاستخدام الاعتيادي المتوقع) ويجب استخدامها من جانب المورد وبشكل خاص لأغراض إنجاز العقد. ويجب أن تكون تلك البنود تحت مسؤولية المورد وأن يؤمن عليها المورد ضد أي مخاطر الخسائر أو الأضرار على نفقة المورد الخاصة.</p>
<p>b. All special tooling acquired or manufactured by the Supplier or any sub-contractor for the performance of the Contract shall, unless otherwise agreed in writing, belong to the Buyer. The Supplier shall keep tools in good order and condition. After completion of the Supplier's contractual commitments for which use of the tools is necessary, the Supplier shall deliver the tools on request free of charge to the Buyer together with all the drawings, plans and manuals necessary for the operation and use thereof.</p>	<p>ب. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك خطياً، يجب أن تكون جميع الأدوات الخاصة أو المصنعة من جانب المورد أو أي مقاول من الباطن لأداء العقد، ملكاً للمشتري. ويجب على المورد الاحتفاظ بالأدوات في حالة منظمة وجيدة. وبعد إنجاز التزامات المورد التعاقدية حيثما يكون ذلك ضرورياً استخدام تلك الأدوات فيها، فيجب على المورد تسليم الأدوات في حالة الطلب لذلك مجاناً إلى المشتري مع جميع المخططات والرسوم والأدلة الضرورية لتشغيل واستخدام ذلك.</p>
<p>18. All scrap arising from the Goods supplied or paid for by the Buyer must be disposed of by the Supplier in accordance with the instructions of the Buyer, and all proceeds of sale of such scrap must be credited by the Supplier to the account of the Buyer</p>	<p>18. يجب على المورد أن يتخلص من جميع النفايات التي تنشأ عن البضائع الموردة أو التي تم الدفع مقابلها من جانب المشتري طبقاً لتعليمات المشتري، ويجب تسجيل كامل عائدات بيع هذه الخردة كدين لصالح حساب المشتري.</p>
<p>19. The Supplier undertakes that neither it nor any of its servants, agents or sub-contractors shall disclose to any third party any information in relation to the Contract or the Goods, or any information which may come into the possession of the Supplier relating to the businesses of the Buyer or its customers.</p>	<p>19. يتعهد المورد بأنه أو غيره من عامليه أو وكلاءه أو مقاوليه من الباطن أنهم لن يقوموا بالإفشاء إلى أي طرف ثالث بأي معلومات متعلقة بالعقد أو البضائع أو أي معلومات قد تكون تحت حيازة المورد متعلقة بأعمال المشتري أو عملاءه.</p>
<p>20. The Supplier agrees that the Contract may be terminated by the Buyer at any time in whole or in part delivery to the Supplier of a notice of termination. Except where</p>	<p>20. وافق المورد على أن هذا العقد يمكن إنهائه من جانب المشتري في أي وقت بشكل كامل أو جزئي وذلك بأن يرسل إلى المورد إشعار الإنهاء. وفيما عدا الإنهاء بموجب شروط البند رقم</p>

<p>termination takes places under the provisions of Clause (12) above, the Buyer shall in the event of termination become liable to pay to the Supplier that portion of the Contract price corresponding to the Goods which shall have been delivered in conformity with the Contract prior to the date of termination, together with an amount equal to so much of the costs necessarily incurred by the Supplier prior to such date in the acquisition and/or manufacture of the remainder of the Goods as would otherwise represent unavoidable loss to the Supplier. In no event, however, shall the total amount payable under these General Conditions when aggregated with sums previously paid by Buyer exceed the total price payable under the Contract for the Goods. The Buyer shall not be liable to the Supplier in respect of such termination except as herein provided.</p>	<p>(12) أعلاه، يكون المشتري في حالة الإنهاء مسئول عن دفع سعر البضائع الموردة والمطابقة لشروط العقد قبل تاريخ الإنهاء مع مبلغ يساوي التكاليف الضرورية التي تحملها المورد قبل هذا التاريخ في شراء و/أو تصنيع البضائع المتبقية تمثل الخسائر التي لا يمكن تجنبها للمورد. ومع ذلك يجب أن لا يتجاوز إجمالي المبلغ واجب الدفع بموجب الشروط العامة عند جمعها مع المبالغ المدفوعة مسبقاً من جانب المشتري إجمالي السعر واجب الدفع بموجب العقد مقابل البضائع. ولن يكون المشتري مسئول أمام المورد فيما يتعلق بهذا الإنهاء فيما عدا ما ذكر في هذا العقد.</p>
<p>21. Where any services are provided by the Supplier to the Buyer in connection with the supply of Goods, the Supplier undertakes that such Services will be carried out with care and skill, and in particular (but without limiting the generality of the foregoing):</p>	<p>21. في حالة تقديم أي خدمات من جانب المورد إلى المشتري فيما يتعلق بتوريد البضائع، يتعهد المورد بأن تلك الخدمات سيتم تنفيذها بالعناية والمهارة وبشكل خاص (وبدون تقييد عمومية ما تم ذكره):</p>
<p>a. The Supplier guarantees that all installation Services will be carried out to the highest standards of workmanship, and within the installation period (if any) specified in the Contract, and so as to comply in all respects with all applicable safety legislation and the Buyer's safety rules for contractors. Such installation services will be carried out without giving rise to disruption of Buyer's operations or the incurring of any expense by Buyer (other than as specified in the Contract).</p>	<p>أ. يضمن المورد أن جميع خدمات التركيب سيتم تنفيذها طبقاً لأعلى مقاييس المصنعية وفي نطاق فترة التركيب (إن وجدت) المحددة في العقد والمطابقة من جميع الجوانب مع جميع أنظمة السلامة واجبة التطبيق ولوائح سلامة المشتري الخاصة بالمقاولين. ويجب تنفيذ خدمات التركيب المذكورة بدون أن تؤدي إلى توقف في أعمال المشتري أو تحمل أي مصاريف من جانب المشتري (بخلاف ما هو محدد في العقد).</p>
<p>b. The Supplier guarantees that all commissioning tests specified by the Contract or specified or recommended by the manufacturer or which otherwise are reasonably required to ensure the correct functioning of the Goods shall be diligently</p>	<p>ب. يضمن المورد أن جميع اختبارات التشغيل التجريبي المحددة بموجب العقد أو التي يوصي بها الصانع أو المطلوبة بشكل مقبول بخلاف ذلك تضمن التشغيل الصحيح للبضائع ويتم تنفيذها بحرص وتقديم التقارير الكاملة والدقيقة عن تلك النتائج والمتعلقة بالتشغيل التجريبي إلى المشتري.</p>

<p>carried out and full and accurate reports of the results of such commissioning tests shall be provided to the Buyer.</p>	
<p>c. The provision of any advice or information by the Supplier in connection with the Goods and the installation and use thereof (either before or after the date of the Purchase Order), shall form a part of the Supplier's performance of the Contract.</p>	<p>ج. يجب أن يشكل توريد أي جهاز أو معلومات من جانب المورد متعلق بالبضائع وتركيب واستخدام ذلك (سواء قبل أو بعد تاريخ أمر الشراء) يجب أن تشكل جزء من أداء المورد بموجب العقد.</p>
<p>22. Buyer's failure to insist on performance of any of these General Conditions or to exercise any right or privilege or the waiver by the Buyer of any breach hereunder shall not operate as a continuing waiver of the Supplier's performance of the Contract.</p>	<p>22. إن إخفاق المشتري في الإصرار على أداء أي من الشروط العامة المذكورة أو ممارسة أي حقوق أو امتيازات أو تنازل المشتري عن أي انتهاك بموجب هذا العقد لن يكون تنازل عن أداء المورد لهذا العقد.</p>
<p>23. Notices hereunder shall be given to the parties at the addresses respectively appearing on the Purchase Order by fax or email confirmation. Notices by fax shall be deemed to have been given at the time of transmission.</p>	<p>23. يجب إرسال الإشعارات المطلوبة بموجب هذا العقد إلى الأطراف على العناوين المذكورة على التوالي في أمر الشراء من خلال تأكيد الفاكس أو البريد الإلكتروني. ويجب اعتبار الإشعارات المرسلة بالفاكس على أنها قد تم تسليمها في وقت إرسالها.</p>
<p>24. The exercise of any rights by the Buyer to terminate the Contract in consequence of any default in performance by the Supplier shall not extinguish any liability of Supplier:</p>	<p>24. إن ممارسة أي حقوق من جانب المشتري في إنهاء العقد بعد أي تقصير في الأداء من جانب المورد لن يلغي أي مسؤولية للمورد:</p>
<p>a. For not delivering the Goods of failure to provide the Goods in conformity with the Contract.</p>	<p>أ. عن عدم توريد البضائع بسبب الفشل في توريد البضائع بالمطابقة مع شروط العقد</p>
<p>b. As to Goods delivered by Supplier prior to termination and accepted by the Buyer.</p>	<p>ب. بالنسبة للبضائع الموردة بواسطة المورد قبل الإنهاء والمقبولة بواسطة المشتري.</p>
<p>c. As to obligations of the Supplier in respect of proprietary information, intellectual property and confidentiality.</p>	<p>ج. بشأن إلتزامات المورد الخاصة بالمعلومات والملكية الفكرية والسرية.</p>

<p>d. As respects any other rights and/or obligations under the Contract which are expressed to apply after termination, or which are by necessary implication to apply after termination.</p>	<p>د. فيما يتعلق بالحقوق الأخرى و/أو الالتزامات بموجب العقد والتي يفترض تطبيقها بعد الإنهاء أو التي تطبق بالضرورة بشكل ضمني بعد الإنهاء.</p>
<p>25.a The Buyer conducts its operations with honesty, integrity, pride transparency, with respect of human rights and responsibility toward the environment. The Supplier agrees that it shall do the same by: (1) conducting business ethically and in compliance with all applicable laws and regulations, including but are not limited to, all applicable environmental regulations; (2) making no political contributions, bribes, or gifts of any kind on behalf of Buyer; (3) not taking part in, endorsing or tolerating work-place discrimination or harassment in any way; and (4) not restricting competition in the marketplace. Should the Supplier become aware of any violation of the above by the Supplier or the Buyer personnel or representatives, the Supplier shall notify in writing the Buyer of such breach immediately upon discovery. The Supplier shall indemnify and hold harmless the Buyer of any violation of the above by its employees or representatives.</p>	<p>25.أ ينفذ المشتري أعماله بأمانه ومصداقية وشفافية فيما يتعلق بحقوق الإنسان والمسئولية عن البيئة. يوافق المورد على أنه سيقوم بذلك من خلال (1) تنفيذ الأعمال بشكل أخلاقي وفقاً للوائح والأنظمة المطبقة ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر، جميع لوائح البيئة واجبة التطبيق و(2) عدم إجراء مساهمات سياسية أو رشوة أو هدايا من أي نوع نيابة عن المشتري (3) عدم المشاركة أو الموافقة أو السماح بالتمييز في مكان العمل أو التحرش بأي طريقة و(4) عدم تقييد المنافسة في السوق. إذا أصبح المورد على دراية بأي انتهاك مما ذكر أنفاً، من جانب المورد أو موظفي المشتري أو مندوبيه، فيجب على المورد إشعار المشتري بشكل خطي بهذا الانتهاك على الفور عند اكتشافها. ويجب أن يعوض المورد ويحمي المشتري من أي انتهاك لما ذكر أعلاه من جانب عامله أو مندوبيه.</p>
<p>b. The Supplier agrees to maintain the highest ethical standards throughout its organization and shall support and encourage its employees to perform their job duties in a manner such that acts of bribery do not occur and are not condoned. In doing so, the Supplier agrees not to give or receive bribes and not to facilitate improper payments of any kind. The Supplier's accounting records shall accurately reflect the true and complete nature of each and every transaction, and the Supplier shall not establish or maintain any unrecorded account, fund or asset. Should the Supplier become aware of any violation of the above by the Supplier personnel or representatives, the Supplier shall notify the Buyer of such breach</p>	<p>ب. يوافق المورد على الحفاظ على أعلى المقاييس الأخلاقية في مؤسسته، وأن يساند ويشجع موظفيه لأداء واجباتهم وأعمالهم بالطريقة التي تضمن عدم دفع أو قبول الرشوة. وللقيام بذلك، يوافق المورد على أن لا يدفع أو يتلقى الرشوة وعدم تسهيل دفع المبالغ غير الملائمة مهما كان نوعها. ويجب أن تعكس السجلات المحاسبية للمورد وبدقة الطبيعة الدقيقة والكاملة لكل وجميع الصفقات، ويجب على المورد عدم تأسيس أو الحفاظ على أي حساب غير مسجل أو تزوير أو أصول. إذا علم المورد بأي انتهاك لما ذكر أعلاه من جانب موظفيه أو مندوبيه، فيجب على المورد إشعار المشتري بهذا الانتهاك على الفور عند اكتشاف ذلك. ويجب أن يعوض المورد ويحمي المشتري من أي انتهاك لما ذكر أعلاه من جانب موظفيه ومندوبيه.</p>

<p>immediately upon discovery. The Supplier shall indemnify and hold harmless the Buyer of any violation of the above by its employees or representatives.</p>	
<p>26. (Value Added Tax (VAT) means the value added tax amount chargeable under the Saudi Arabian Value Added Tax Law and its implementing regulations, as may be amended from time to time in which it may include increasing or decreasing the applicable VAT percentage. The amount(s) of the invoice shall be detailed as per the requirements of the Saudi General Authority for Zakat & Tax (GAZT), and as requested by the Buyer and shall, in every case, show separately the individual amounts in respect of each of the categories mentioned in the Purchase Order. Each invoice must be issued as per GAZT's required format and must also be issued in Arabic as the mandatory language (with English being an optional language for the invoices alongside Arabic).</p>	<p>26. (ضرائب القيمة المضافة) تعني مبلغ ضرائب القيمة المضافة المحسوب بموجب نظام ضرائب القيمة المضافة في المملكة العربية السعودية ولوائحه التنفيذية وتعديلاته من وقت إلى آخر، والتي تشمل زيادة أو خفض في نسبة ضرائب القيمة المضافة المطبقة. يجب تحديد تفاصيل مبلغ (مبالغ) الفاتورة طبقاً لمتطلبات الهيئة العامة للزكاة والدخل السعودية وطبقاً لمشتريات المشتري وأن يوضح وفي كل حالة وبشكل مستقل المبالغ الفردية فيما يتعلق بالفئات المذكورة في أمر الشراء. ويجب إصدار كل فاتورة طبقاً للنموذج المطلوب من جانب الهيئة العامة للزكاة والدخل السعودية يجب أن تصدر أيضاً باللغة العربية كلغة إلزامية (مع اللغة الإنجليزية كلغة اختيارية للفواتير مع اللغة العربية).</p>
<p>a. VAT has become due and chargeable on the supply of Goods or Services made by the Supplier to the Buyer, meaning that the Supplier is required to account to the relevant tax authority for VAT, all sums payable by the Buyer to the Supplier under the Purchase Order shall be inclusive of VAT, and the Buyer shall not be required to pay to the Supplier or to any third party (including the tax authority) any additional amount in respect of VAT.</p>	<p>أ. إذا أصبحت ضرائب القيمة المضافة واجبة الدفع ومفروضة على البضائع أو الخدمات التي يقدمها المورد إلى المشتري، بما يعني أن المورد يجب عليه يقدم إلى هيئة الضرائب ذات الصلة جميع المبالغ واجبة الدفع من جانب المشتري إلى المورد بموجب أمر الشراء فيجب أن تشمل ضرائب القيمة المضافة ولا يجب على المشتري أن يدفع إلى المورد أو إلى أي طرف ثالث (بما يشمل هيئة الضرائب) أي مبالغ إضافية فيما يتعلق بـضرائب القيمة المضافة.</p>
<p>b. The Supplier shall always make the due VAT amount clearly singled out in each invoice payable by the Buyer. The Buyer shall not be required at any time to calculate the due VAT amount when making payment to the Supplier.</p>	<p>ب. يجب على المورد أن يحدد وبشكل دائم جميع مبالغ ضرائب القيمة المضافة المستحقة في بند مستقل في كل فاتورة واجبة الدفع من جانب المشتري. ولا يجب على المشتري في أي وقت حساب مبلغ ضرائب القيمة المضافة المستحق عند دفع المبالغ إلى المورد.</p>
<p>c. The Supplier shall always calculate the due VAT amount in each invoice as per GAZT requirement (applicable VAT percentage)</p>	<p>ج. يجب على المورد أن يحسب مبلغ ضرائب القيمة المضافة المستحق في كل فاتورة طبقاً لمتطلبات الهيئة العامة للزكاة</p>

<p>reciprocal to amounts payables against supply of Goods or Services as per Purchase Order in that invoice.</p>	<p>والدخل السعودية (نسبة ضرائب القيمة المضافة المطبقة) المقابلة للمبالغ واجبة الدفع مقابل توريد البضائع أو الخدمات طبقاً لأمر الشراء في هذه الفاتورة.</p>
--	---